

「翻譯，作為思想方式」國際劇評人協會台灣分會年度論壇
11/25-12/13台北高雄台南，以及港澳直播，即將登場

國際劇評人協會台灣分會，成立於2006年，2017年重新運作，聚集不同類型、領域、工作位置的藝術評論工作者。2018年開始，每年固定舉辦「IATC-TW年度論壇」，邀請不同文化場域的研究者與工作者對談，逐步朝向台灣評論領域指標性活動邁進。

今年邁入第三屆策劃，以「翻譯，作為思想方式」為題旨，設定「學術思想篇」、「美學創作篇」、「公眾對話篇」三個面向，持續探索表演藝術與社會的對話空間與連結力度。

學術思想篇邀請文化研究者王志弘主講，就其2009年發表的論文《翻譯的文化政治》為題，分享他對語言與文化政治之間的探究與關懷，為整個論壇，揭開序幕。後續由劇評人協會理事長吳思鋒主持，資深媒體人黃孫權及媒體觀察者楊佳璇與談【編輯做為一種文化翻譯】；以及評論人郭亮廷主持，哲學研究者龔卓軍與波蘭文翻譯者林蔚昀與談【翻譯的美/文學性】，為翻譯提供多種切入面向，也完整、立體了論壇的閱聽視角。

美學創作篇首度嘗試邀請組織協作——獨立音樂評論網「聽寫」協同策劃：【中樂改編：談台灣國樂的過去發展與未來】；「台灣舞蹈研究學會」則提出兩場從舞蹈看跨文化、跨文類的轉譯課題：【原民舞蹈的傳統與當代／在地與國際】及【銜接與翻譯：民俗與祭儀元素於當代劇場】。以及綜合台港澳三地視角所見【從新文本到廣東話音樂劇，鏡向反射的形式翻譯】的線上論壇，重點而精準地瞄向議題應觸及的多元面向。

公眾對話篇則著重於「翻譯」的實務面與技術面，規劃【翻譯的近用】及【翻譯，是一扇窗還是一道牆？】兩個子題，邀請專業翻譯工作者、無障礙設施使用者及軟硬體開發者，以文化平權與公民科技的穿梭，返身呼應於題首。

由於新冠肺炎（COVID19）的影響，國際講者來台行程難以掌握。為此，本次論壇將國際講者場次，規劃為唯一線上直播場，邀請港澳講者透過數位媒體介面，參與與談。於此同時，為了回應本屆題旨，該場次講者將使用母語（廣東話）發言，線上安排中粵雙語頻道即時翻譯主持，極具挑戰。（相關技術由公民科技新創團隊「乘聚科技」協助。）

「IATC-TW年度論壇」，除了穩定掌握「評論如何面對當下的社會」的核心價值，持續推展評論與藝術生態共創的不同切面之外，也藉由過去兩屆的執行經驗，設定了不同一般的標準規格：常態性的加入台北以外地區作為活動場域，除了重新開館的台北牯嶺街小劇場，此次合作場地還有台南海馬迴光畫館及高雄文學館。同時，編輯出版論壇手冊，補充累積知識生產的基礎資料，並參考IATC國際總會的駐節評論人機制，規劃邀請論壇觀察員。議題設計，則希望透過評論與不同領域的對話交流，邀請觀眾共同省思「翻譯」的當代詮釋，以及其在文化政治／劇場創作生態中的相對位置與能動性。更多活動詳情，可洽詢臉書粉絲專頁，或直接連結報名網頁查詢。

臉書粉絲專頁：<https://www.facebook.com/iatc.taiwan>

論壇報名網頁：<https://forms.gle/TrBZU7BMrXAuhCVM8>

翻譯

作為 ● 思想 方式

IATC.TW

國際劇評人協會台灣分會
2020年度論壇

第三屆「IATC TW年度論壇」，以「翻譯，作為思想方式」為題旨，設定「學術思想篇」、「美學創作篇」、「公眾對話篇」三個面向。希望透過評論與不同領域的對話交流，邀請觀眾共同省思「翻譯」的當代詮釋，以及其在文化政治／劇場創作生態中的相對位置與能動性。

臉書粉絲專頁：<https://www.facebook.com/iatc.taiwan>

論壇報名網頁：<https://forms.gle/TrBZU7BMrXAuhCVM8>

活動採預約報名、自由入場，現場不另設記者席。

論壇議程

海馬迴光畫館
台南

12.13
14:30

【翻譯的美／文學性】
龔卓軍、林蔚昀、郭亮廷

高雄文學館
高雄

12.12
19:00

【編輯做為一種文化翻譯】
黃孫權、吳思鋒、許仁豪

11.29
19:00

【翻譯，是一扇窗還是一道牆？】
白斐嵐、謝鎮逸、劉宇庭、魏琬蓉

11.29
14:30

【翻譯的近用】
姚立群、羅欣怡、余秀芷、黃佩蔚

11.28
19:00

【銜接與翻譯：民俗與祭儀元素於當代劇場】
林宜瑾、林廷緒、陳雅萍

11.28
14:30

【原民舞蹈的傳統與當代／在地與國際】
林亞婷、戴君安、陳彥斌 Fangas Nayaw、張懿文

設中粵口譯頻道
國際連線
直播場次

11.27
20:00

【從新文本到廣東話音樂劇，
鏡向反射的形式翻譯】
岑偉宗（香港）、譚智泉（澳門）、吳政翰、吳思鋒

牯嶺街小劇場
台北

11.26
19:00

【中樂改編：談台灣國樂的過去發展與未來】
黃光佑、陳仕杰、陳彥儒

11.25
19:00

【翻譯的文化政治】
王志弘、林正尉